

Compétences linguistiques approfondies en espagnol

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Espagnol
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V6LELGP

Présentation

- Pratique de la langue :

Le principal objectif de ce cours est de renforcer les compétences langagières de compréhension et d'expression écrites et orales afin d'aboutir à la maîtrise de la langue espagnole. À partir de différents documents et activités, seront abordées des questions concernant le monde du travail, (notamment dans les secteurs du tourisme, de la communication médiatique, de l'événementiel et des entreprises internationales) dans les aires hispaniques, ainsi que des points grammaticaux et lexicaux liés à la pratique de la langue espagnole en milieu professionnel.

- Traduction :

Le cours sera axé sur la maîtrise des structures syntaxiques et morphologiques propres à l'espagnol, grâce à la traduction d'extraits de textes issus de journaux francophones.

On traduira également des textes journalistiques de version (notamment des textes d'opinion) pour travailler le lexique de façon nuancée, manier différents registres de langue et s'aguerrir encore davantage dans la pratique de la traduction.

En plus de ce travail, on demandera aux étudiants de se constituer des fiches de vocabulaire, de tournures de phrases et d'expressions idiomatiques.

Évaluation

- Formule standard session 1: Contrôle continu : un partiel écrit et un examen oral.
- Formule dérogatoire session 1: Examen oral à partir d'un texte sur le monde professionnel et de l'entreprise. Questions de compréhension, d'expression et de lexique.
- Session 2 : Examen oral à partir d'un texte sur le monde professionnel et de l'entreprise. Questions de compréhension, d'expression et de lexique.

TRADUCTION

Session 1 : - contrôle continu : Examen écrit 1h30 (Thème et Version ensemble)

- dérogatoire : Examen écrit 1h30 (Thème et Version ensemble)

Session 2 : Examen écrit 1h30 (Thème et Version ensemble)

Pré-requis nécessaires

niveau B2 en espagnol

niveau B2 en français pour les étudiants non francophones.

Bibliographie

Pratique de la langue :

Barbier, A. (2018) : La grammaire espagnole en fiches, Paris : Ellipses.

Bayeux, C. (2017) : Paso a paso. Grammaire espagnole en fiches et exercices, Paris : Ellipses.

Bedel, J.-M. (1997) : Grammaire de l'espagnol moderne, Paris : PUF.

Bitton, A. (2017) : ¿Lo sabías? Réviser son espagnol et améliorer son expression à l'écrit et à l'oral, Paris : Ellipses.

Busquets, L. & Bonzi, L. (1996) : Ejercicios gramaticales de español (niveles medio y superior), Madrid : Verbum.

Castillo Lluch, M. & López Izquierdo, M. (2009) :
Bescherelle : l'espagnol pour tous, Paris : Hatier.

Da Silva, M. & Pineira-Tresmontant, C. (2008) : Bescherelle espagnol. La grammaire, Paris : Hatier.

Deschamps, O. (2019) : No meter la pata. Déjouer les pièges de l'espagnol. Grammaire, vocabulaire, conjugaison, Paris : Ellipses.

Mabilais, F. (2016) : ¡Al grano! Grammaire et conjugaison en 40 chapitres, Paris : Ellipses.

Molio, M. (2015) : Travailler en espagnol. Se familiariser avec le langage professionnel, Levallois-Perret : StudyramaPro.

Traduction :

Dictionnaire unilingue espagnol : Dictionnaire de la Real Academia Española (<https://dle.rae.es/>)

Dictionnaire bilingue : GARCÍA PELAYO, Ramón ;
TESTAS, Jean, Grand dictionnaire français-espagnol, espagnolfrançais, Paris, Larousse. À compléter par la consultation de sites tels que : <https://www.linguee.fr/francaisespagnol>, <https://context.reverso.net/traduction/espagnol-francais/>

Dictionnaire unilingue français : Le TLF (Trésor de la langue française) : <http://www.cnrtl.fr/definition/>

Grammaire de l'espagnol :

BEDEL, Jean-Marc, Grammaire de l'espagnol moderne, Paris, PUF, Collection Major, 1997

ou GERBOIN, Pierre ; LEROY, Christine, Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain, éd. Hachette.

ou BOUZET, Jean, Grammaire espagnole : (un peu ancienne, mais organisée en petits paragraphes clairs).

ou DORANGE, Monica, Précis de grammaire espagnole, Ellipses, 2009.

Pour vérifier les conjugaisons : <http://www.elconjugador.com/>

Vocabulaire :

DORANGE, Monica, Le vocabulaire de l'espagnol, Hachette, 2008

ou FREYSSELINARD, Éric, Le mot et l'idée 2, Ophrys, 2004

ou MOUFFLET, Hélène, Du mot à la phrase – Vocabulaire espagnol contemporain, Ellipses, 1999

ou C. FRUCTUOSO SIERRA, P. PIÑEIRO PAZOS, G. SANZ ESPINAR, Vocabulaire thématique espagnolfrançais. Le monde d'aujourd'hui, Ellipses, 2011.

Contact(s)

> Ana maria Ramos sanudo

Responsable pédagogique
aramos@parisnanterre.fr